

其他

[臺灣]

「我國專利產業與爭端解決法制政策國際化之檢討與展望研討會」圓滿落幕

由台大法學院及專利師公會等 6 個單位主辦的「我國專利產業與爭端解決法制政策國際化之檢討與展望研討會」，於 2013 年 12 月 27 日及 28 日在台大法學院霖澤館舉行，2 天的會議吸引數百名出席者參加。

第 1 天的會議集中在專利審查品質及專利法制的探討，我國新修訂的專利法在 2013 年 1 月 1 日施行後，同年 6 月 11 日部份內容再度修正公布施行，本所林景郁專利師在第 1 天的報告中指出，雖新修正之專利法許多規定有利申請人，但 2013 年我國人之發明及新型專利申請案件數不增反減，預估我國人之全年申請件數將退回到 2007 年的水準。

近年來智慧局推動清理積案，固然略見成效，但速度略快後，審查品質也是業界關心的問題，與會者也就具體案件提出檢討。第 1 天的重頭戲，原應是我國之國家專利戰略進行的討論，較為可惜的是，國家智慧財產權戰略之內容至會議當天尚未公布，但仍遭批為欠缺國際觀及開創性。

第 2 天的議程主要在檢討智慧財產法院成立 5 年多來運作的情形，針對近 2/3 的發明在民事訴訟中被宣告專利無效的情形進行了檢討，普遍認為專利案件原告勝訴的比率僅 11.6% 遠低於美、日等國，也對證據保全核准率僅 9.1% 表示關切。智慧財產法院成立後運作順利，審判時間快速，業界普遍認同，但長期以來對於技術審查官的來源、定位以及技術審查官所為報告不公開的垢病仍遭批評，本所王錦寬副總經理公開呼籲智慧財產法院成立之初由智慧局協助提供技術審查官的作法，也應開始著手依法多關技術審查官的來源。

2 天的會議集合了國內專利領域的菁英，切中實際的提出問題，出席者熱烈的參與在週末下午仍欲罷不能。大會最後也希望能就國家智財戰略、技術審查官的角色定位、智財案件審理的制度再作檢討。

資料來源：“我國專利產業與爭端解決法制政策國際化之檢討與展望研討會。”臺灣法學會. 2013 年 12 月 27 日。

<http://www.taiwanlawsociety.org.tw/form_97/image/1021227.JPG>

[德國]

語言隔閡：當蝸牛不僅是蝸牛？

專利中一個字翻譯錯誤可為公司帶來上百萬的損失，德國某殺蟲劑公司在美國申請專利卻失去了 100 億美元的市場，因為翻譯員將 “Schnecke”（德文有蝸牛及蛞蝓之意）僅翻譯為蝸牛，不幸的是，此款殺蟲劑較常用於蛞蝓，因此另一家殺蟲劑公司將用於蛞蝓之殺蟲劑申請專利。

專利翻譯的其中一個目的在於確保揭露的技術在最短的時間內受到最廣的專利權保護。許多跨國公司每年投入上千萬的經費確保每一份文件都有精準的翻譯成符合欲申請國之風俗民情。理想的情況下這筆預算會用於一個非常特殊的科學翻譯團隊，他們熟悉語言及產業，善於創造及管理專有名詞並創立翻譯記憶體 (Translation Memory, TM)、品質控制流程，甚至促成技術的使用。

部分專業的公司缺少有經驗的管理者及代理人但仍嘗試從他們緊縮的預算

中撥出一部分，在公司內部僱用缺乏專業的自由作家使用 google 翻譯等免費線上軟體進行翻譯工作；而另一部份的公司則踏上了另一條冤枉路，支付高額翻譯費給缺乏特定專業知識的翻譯社。以上將使翻譯品質低落進而造成專利審查次數的增加、申請專利範圍縮小、遞延產品上市、降低防禦性甚至減少收益等情況產生，且背後隱藏額外的支出。事實上考量到時間及支出時，許多公司寧願選擇長期支出而不願在初期將預算聚焦於正確的翻譯上。

大多數的公司都沒有內部的專業翻譯人員也不願提撥相應的翻譯預算直到公司吃虧才覺醒。

個案研究：Yokohama Rubber Co.

Yokohama Rubber Co. 為日本東京的百年輪胎公司，該公司之專利支出快速成長中，原因在於代理人使用了過時的翻譯模式，造成高額的外國代理人翻譯費且無法即時核准，在申請專利的過程中翻譯是艱難、重要且所費不貲的項目。過去數十年以來，Yokohama Rubber Co.和其他日本企業一樣，將專利交給日本代理人，並假設代理人會照期待中的方式處理，然而翻譯的進行及國外負責之代理人卻不透明化。

Yokohama Rubber Co. 支付了高額的服務費給當地代理人進行申請及翻譯，此費用包含了許多隱形的成本，包括訴訟、差勁的翻譯及遲緩的核准，例如接獲多次與翻譯相關的專利審查意見，造成冗長的申請歷程。此外，當地代理人未和有彈性及競爭力之國外代理人合作而選擇了較貴的國外代理人，以上花費佔據了 Yokohama Rubber Co. 大部分之預算而削弱了其在訴訟、授權及其他有利可圖領域之競爭力。

Yokohama Rubber Co. 希望有品質良好之翻譯、減少翻譯相關之專利審查意見、縮短申請至核准時間 3 個月及減少 10% 的翻譯支出。

在第一時間選擇正確的翻譯管道使該公司快速達成以下目標，該公司建立了專有名詞資料庫及 TM，以減少查找時間並和專業且有效力的外國代理人合作，減少了 30% 的支出並將核准時間縮短了 6 個月。

資料來源：“Language barriers: When is the snail not a snail?” [Intellectual Property magazine](#). 2013 年 9 月。